

LES FABLES  
D'ESOPPE

26  
PHRYGIEN,

AVEC CELLES

DE

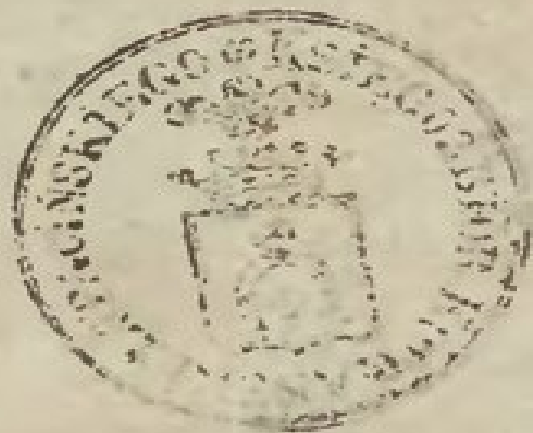
PHILELPHÉ.

TRADUCTION NOUVELLE

Enrichie de Discours Moraux & Historiques,  
& de Quatrains à la fin de chaque Discours.

On a joint à cette nouvelle Traduction les Fables  
diverses de Gabrias, d'Avienus, & les  
Contes d'Esoppe.

PAR M. DE BELLEGARDE.



A COPENHAGUE,

CHEZ LES HERITIERS DE ROTHÉ ET PROFT.

1784

# Le Bruit des Arbres battus d'un vent impétueux

Ésope Philelphe



chez les Heritiers de Rothe et Proft, Copenhague, 1784

Exporté de Wikisource le 30 juin 2026

## FABLE XXV.

*Le bruit des Arbres battus d'un vent impétueux.*

Le bruit des arbres battus d'un vent impétueux épouvanta tellement les Lièvres, qu'ils se mirent tous à fuir avec vitesse, sans sçavoir où ils alloient dans leur fuite. Ils trouverent un Marais qui les empêcha de passer outre. Les Grenouilles saisies de crainte s'y précipiterent incontinent pour se cacher. Au moment que la peur allait faire jeter les Lièvres dans l'Etang, l'un des plus vieux de la troupe les arrêta, en leur représentant qu'ils avoient pris l'allarme mal-à-propos, à cause du bruit du vent & des feuilles. Nous ne sommes pas les seuls qui craignons, continua-t-il, puisque nous avons fait peur aux Grenouilles.

### SENS MORAL.

Les lâches se laissent souvent emporter à la peur ; quoiqu'ils n'aient rien à craindre. La ridicule crainte des lièvres, qui résolurent de se précipiter dans un Etang, parce que l'agitation des feuilles les avoit épouvantés, est une image naturelle de ce qui se passe dans le cœur des lâches, qui se laissent souvent troubler par des terreurs paniques sans aucun sujet, & qui tombent dans des maux réels, pour en éviter d'imaginaires. Esope fait parler le plus ancien, & le plus sage des Lièvres à ses Compagnons, pour leur représenter qu'ils avoient tort de s'abandonner si légèrement à la crainte, sans examiner s'ils devoient fuir comme ils faisoient avec tant de précipitation, quoiqu'ils ne fussent poursuivis d'aucun ennemi, il leur dit encore, pour les consoler dans leur infortune, qu'ils n'étoient pas les plus malheureux, ni les plus timides des animaux, puisque les Grenouilles fuyoient devant eux, & qu'elles s'étoient précipitées dans leur Marais à l'approche des Lièvres. Cet exemple doit apprendre à ceux qui murmurent de leurs peines, qu'il y en a encore de plus infortunés, & que quelques maux que l'on endure, il y en a encore qui en souffrent de plus cruels. Ainsi en quelque état qu'on se trouve, on a plus de sujet de s'applaudir que de murmurer, en comparant sa condition avec celle des autres.

*Que notre cœur est foible ! Il ne faut pour l'abattre,  
Que d'un foible revers sentir les premiers coups,  
Mille autres ont des maux plus fâcheux à combattre.  
Regardons-les, ils sont plus à plaindre que nous.*

---

# À propos de cette édition électronique

Ce livre électronique est issu de la bibliothèque numérique [Wikisource](#)<sup>[1]</sup>. Cette bibliothèque numérique multilingue, construite par des bénévoles, a pour but de mettre à la disposition du plus grand nombre tout type de documents publiés (roman, poèmes, revues, lettres, etc.)

Nous le faisons gratuitement, en ne rassemblant que des textes du domaine public ou sous licence libre. En ce qui concerne les livres sous licence libre, vous pouvez les utiliser de manière totalement libre, que ce soit pour une réutilisation non commerciale ou commerciale, en respectant les clauses de la licence [Creative Commons BY-SA 3.0](#)<sup>[2]</sup> ou, à votre convenance, celles de la licence [GNU FDL](#)<sup>[3]</sup>.

Wikisource est constamment à la recherche de nouveaux membres. N'hésitez pas à nous rejoindre. Malgré nos soins, une erreur a pu se glisser lors de la transcription du texte à partir du fac-similé. Vous pouvez nous signaler une erreur à [cette adresse](#)<sup>[4]</sup>.

Les contributeurs suivants ont permis la réalisation de ce livre :

- Le ciel est par dessus le toit
- Cunegonde1
- Viticulum
- Zyephyrus
- Kaviraf
- Piscis13~frwikisource
- ThomasBot
- Marc
- MarcBot
- Hsarrazin
- Yann

- 
1. [↑ http://fr.wikisource.org](http://fr.wikisource.org)
  2. [↑ http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.fr](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.fr)
  3. [↑ http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html](http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html)
  4. [↑ http://fr.wikisource.org/wiki/Aide:Signaler\\_une\\_erreur](http://fr.wikisource.org/wiki/Aide:Signaler_une_erreur)